

# Poemas ibéricos

Santiago Aguaded Landero

## Poemas ibéricos (31) ÁNGELA VALLVEY ARÉVALO

01/04/2022



**ÁNGELA VALLVEY** nasceu em San Lorenzo de Calatrava (1964), no Vale de Alcudia, que pertence à província de Ciudad Real. Licenciada em História e Antropologia, é jornalista, poeta e romancista. Publicou cerca de vinte romances e ensaios, entre os quais podemos destacar *Los estados carenciales* (Destino, 2002, Prémio Nadal), *La ciudad del diablo* (Destino, 2005, Prémio Ciudad de Cartagena de Novela Histórica), *El hombre del corazón negro* (Destino, 2011), *Cuentos clásicos feministas* (Arzalia Ediciones 2018), *Breve historia de las españolas* (Arzalia Ediciones, 2019), *El alma de las bestias* (Ediciones B, 2021).

Também escreveu os livros de poesia: *El tamaño del universo* (Hiperión, 1998), *Capitanes de tiniebla* (Episteme, 1997), *Extraños en el paraíso* (2002) e *Nacida en cautividad* (Algaida, 2006, Prémio de Poesía Ateneo de Sevilla) e *La velocidad del mundo*, (Fundación J. M. Lara, Colección Vandalia, 2012) e *Epidemia de fuego* (Premio de Poesía Barcarola, Editorial Nausicaa, 2017). Recebeu também o prémio de jornalismo JULIO CAMBA (2010). Colabora regularmente na imprensa, rádio e televisão. Os seus romances foram traduzidos em 19 línguas.

---

### LA SOCIEDAD SECRETA

Has llegado a mi casa  
ordenando las quejas  
de la noche.  
—Besos como pequeños corazones  
se cayeron al suelo  
sin cuidado—.

El verdor de tus ojos  
era una tierra fértil  
cultivada entre lágrimas.

«¿Cuánto pesan los astros?»,  
preguntaste,  
«¿y las horas del día?  
¿Saben quién somos  
los milenios?  
¿Hay praderas de espacio  
que se tienden tranquilas  
detrás de la ventana?»

### A SOCIEDADE SECRETA

Chegaste a minha casa  
ordenando as queixas  
da noite.  
—Beijos como pequenos corações  
caíram ao chão  
com descuido—.

O verde dos teus olhos  
era uma terra fértil  
cultivada entre lágrimas.

«Quanto pesam os astros?»,  
perguntaste.  
E a que horas do dia?  
Sabem quem somos  
os milênios?  
Há pradarias no espaço  
que se estendem tranquilas  
para lá da janela?»

Oh, ven, ven de nuevo,  
 escucha los ruidos  
 del amanecer.  
 Haz vino  
 con las sombras de la estancia.  
 Que la luz sea una estela de seda pura  
 para que tú la toques.  
 Que nunca diga basta.

Desde que tú llegaste  
 la primavera ha derrochado  
 toda su gloria floreciendo  
 por dentro de mi boca,  
 —nunca mira hacia atrás,  
 y es libre,  
 tiene abiertas las manos—.

Oh vem, vem de novo  
 escuta os ruídos  
 do amanhecer.  
 Faz vinho  
 com as sombras da sala.  
 Que a luz seja uma estela de seda pura  
 para que a possas tocar.  
 Que nunca digas basta.

Desde que chegaste  
 a primavera desperdiçou  
 toda a sua glória florecendo  
 dentro da minha boca,  
 —Nunca olhes para trás,  
 és livre,  
 tens livres as mãos.

**MATERIA ES ENERGÍA,  
 ENERGÍA ES ETERNO GOCE (\*)**

En mis sueños  
 amar era lo mismo  
 que sembrar en el desierto,  
 con un sable desenvainado,  
 el durazno de mi corazón.  
 —Me iré al despuntar el alba  
 en mi barca dorada  
 que boga hacia el olvido— ...  
 Ya no es primavera  
 y contemplo  
 la Luna errante del verano,  
 cuya canción de miel y de distancias  
 rocía el aire de lirios de plata  
 mientras se oxida  
 la guillotina verde  
 de la tarde en flor.  
 Hora crepuscular  
 que va de boca en boca  
 cavando su tristeza mineral  
 por todas las esquinas.  
 Hora callada:  
 despídete de todo afán  
 pues nada se extingue  
 mejor  
 que el gozo de la luz  
 de las estrellas.

(\*) "Materia es energía" (Albert Einstein).  
 "Energía es eterno goce" (William Blake).

**A MATÉRIA É ENERGIA,  
 ENERGIA É PRAZER ETERNO (\*)**

Nos meus sonhos  
 amar era o mesmo  
 que semear no deserto,  
 com um sabre desembainhado,  
 o pêssego do meu coração.  
 "Irei de madrugada  
 no meu barco dourado  
 que navega para o esquecimento— ...  
 Não é mais primavera  
 e contemplo  
 a lua errante do verão,  
 cuja canção de mel e distâncias  
 polvilha o ar com lírios de prata  
 enquanto se oxida  
 a guilhotina verde  
 da tarde em flor.  
 Hora crepuscular  
 que vai de boca em boca  
 cavando a sua tristeza mineral  
 em cada esquina.  
 Hora calada:  
 diz adeus a toda o afã  
 porque nada se extingue  
 melhor  
 que a alegria da luz  
 das estrelas.

(\*) "Matéria é energia" (Albert Einstein).  
 "Energia é alegria eterna" (William Blake).

**LA GATA DE SCHRÖDINGER**

I  
La eternidad jamás se toma  
una mañana de descanso.  
Ese afán, la hermosura  
que el sol avienta,  
no es temor  
ni es la luz  
que al morir se prolonga  
con maneras de aurora.

II  
Savia de sombras  
en el profundo mediodía:  
la noche propone sus pactos.  
Carne triste  
donde se pierde el corazón  
cansado de hacer ruidos.  
Amapola sin peso,  
ni ilusión ni misterio,  
¿qué racimo de sueños  
te arrebató la tarde?

III  
Me saciaré de estrellas  
cualquier día.  
Viajaré tras el viento  
que encarcela al paisaje.  
Suelo poner mis manos  
sobre la lejanía, mientras  
la madrugada se desnuda  
sombra a sombra,  
y nada busca,  
me saciaré de estrellas  
cualquier día.

**A GATA DE SCHRODINGER**

I  
A eternidade jamais goza  
uma manhã de descanso.  
Essa afã, a beleza  
que o sol sopra,  
não é temor  
nem é a luz  
que ao morrer se prolonga  
com modos de aurora.

II  
Seiva de sombras  
no profundo meio-dia:  
a noite propõe os seus pactos.  
Carne triste  
onde se perde o coração  
cansado de fazer barulho.  
Papoila sem peso,  
sem ilusão e e mistério,  
que cacho de sonhos  
te arrebatou a tarde?

III  
Vou-me saciar de estrelas  
qualquer dia.  
Viajarei atrás do vento  
que encarcera a paisagem.  
Posso pôr as minhas mãos  
sobre a distância, enquanto  
a madrugada se despe  
sombra a sombra,  
e nada procura,  
Saciar-me-ei de estrelas  
qualquer dia.

---

Do livro "Nacida en cautividad", Premio Ateneo de Sevilla (ed. algaida, 2006)

**Obrigadíssimo ao poeta Jorge Sousa Braga pela tradução:**

ver bibliografia em Poemas Ibéricos nº 11 - pág. 23